

Sefydlu'r fersiwn Gymraeg o'r Warwick-Edinburgh Mental Wellbeing Scale



Grŵp Ffocws LLAIS/ADTRAC, Galeri Caernarfon 26/06/018

SYLW GAN BERSON IFANC

*"Mae'n bwysig cael holiaduron
Cymraeg ar gyfer pobl ifanc
Cymraeg fel ni"*



North Wales Organisation for
Randomised Trials in Health & Social Care
Sefydliaid Hap-Dreialon Iechyd
a Gofal Cymdeithasol Gogledd Cymru



**Dr Llinos Haf Spencer, Beryl Cooledge, Delyth Prys,
Prifysgol Bangor**

**Dr Sara Hammond-Rowley, Bwrdd Iechyd Prifysgol
Betsi Cadwaladr**

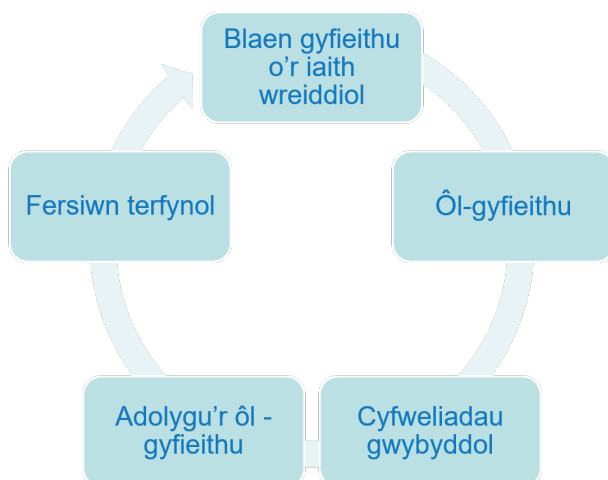
Er gwaethaf yr angen cynyddol am ymwybyddiaeth iaith a diwylliant mewn ymchwil iechyd, mae prinder mesurau ar gael yn Gymraeg i wella dibynadwyedd a dilysrwydd offerynnau fel mesurau canlyniadau ar gyfer treialon ac astudiaethau ymchwil a gynhelir yng nghyd-destun dwyieithog Cymru. Mae LLAIS yn ran o Uned Treialon NWOORTH ac wedi'i ariannu gan Ymchwil Iechyd a Gofal Cymru i nodi, blaenoriaethu a datblygu cyfieithiadau Cymraeg a dilysiadau ieithyddol o fesurau iechyd ar gyfer y seilwaith ymchwil ledled Cymru; ac archwilio ffyrdd o sefydlu'r data dilysu seicometrig i archwilio eu hymateb ymysg poblogaethau gwahanol..

Nodau ac amcanion dilysiad ieithyddol WEMWBS

I flaenoriaethu a sefydlu fersiwn Gymraeg o fesur llesiant WEMWBS trwy:

- Ymgymryd â chyfieithu a dilysu ieithyddol fersiwn Gymraeg o fesur WEMWBS er budd y cyd-destun clinigol yn ogystal ag ymchwil
- Gwneud y fersiwn Gymraeg o fesur WEMWBS ar gael ar yr adnodd gwe rhyngweithiol, MI-CYM er mwyn cynorthwyo clinigwyr ac ymchwilwyr.

Dilynwyd proses gam wrth gam gyda chamau rheoli ansawdd a phrofion gwybyddol er mwyn sicrhau bod cywerthedd cysyniadol a semantig yn cael eu cyflawni. Roedd y camau fel a ganlyn :



Canfyddiadau

Yn ogystal â chyfieithwyr proffesiynol, terminolegydd iaith a gweithwyr gofal iechyd proffesiynol, rhoddodd deuddeg o bobl ifanc o Ogledd Cymru eu barn ar fersiwn o'r WEMWBS yn y sesiynau grŵp ffocws neu mewn cyfweiliadau wyneb yn wyneb i sicrhau eglurder y cwestiynau. Gwnaethpwyd newidiadau i'r geiriad yn seiliedig ar y trafodaethau hyn a sylwadau terfynol y terminolegydd iaith. Dyma rhai o'r newidiadau:

The Warwick-Edinburgh Mental Well-being Scale (WEMWBS)	Fersiwn Gymraeg ar gyfer ei roi ar brawf	Sylwadau gan y bobl ifanc	Sylwadau gan y terminolegydd	Y fersiwn Gymraeg derfynol
I've been feeling relaxed	Rwyf wedi bod yn teimlo fel fy mod wedi ymlacio	G4 – o dan straen G5 – medru ymlacio G6 – Rwyf wedi gallu ymlacio	Acceptable to include the word 'gallu' as the young people felt that there was something missing.	Rwyf wedi bod yn teimlo mod i wedi gallu ymlacio
I've been feeling good about myself	Rwyf wedi bod yn teimlo'n dda amdanaf fy hun	G1 – am fi fy hun G3 – amdanaf fi fy hun G4 – amdan fy hun	As the young people favoured including 'fi', it is acceptable to include 'i'.	Rwyf wedi bod yn teimlo'n dda amdanaf i fy hun
I've been feeling loved	Rwyf wedi bod yn teimlo fy mod yn cael fy ngharu	G4 – Rwyf wedi bod yn teimlo bod <i>rhywun</i> yn fy ngharu. (<i>Ond nid yw 'someone' (rhywun) yn y fersiwn Saesneg</i>).	The language register of the statement was changed in keeping with the changes above.	Rwyf wedi bod yn teimlo mod i'n cael fy ngharu
RARELY	ANAML	G6 – Yn anaml	Is an acceptable change.	YN ANAML
OFTEN	AML	G6 – Yn aml	Is an acceptable change.	YN AML

Casgliad

Ers mis Hydref 2018, mae'r WEMWBS wedi bod ar gael i ymarferwyr ac ymchwilwyr eu defnyddio yng Nghymru. Bydd y mesur llesiant hwn o fudd wrth hwyluso pobl ifanc i fynegi eu teimladau yn y Gymraeg. Mae gwaith dilynus ieithyddol LLAIS yn gwneud cyfraniad sylweddol tuag at sefydlu systemau cadarn i sicrhau cynnal a chyflwyno treialon clinigol o'r ansawdd uchaf sy'n cwrdd â gofynion rheoliadol a llywodraethu wrth hyrwyddo dulliau methodolegol o arwyddocâd rhyngwladol.

Hyd yn hyn, rhestrir 44 o fesurau canlyniadau ar wefan **micym.org** ac mae tua 40 o'r rhain wedi'u dilynus ieithyddol gan LLAIS, Uned Dreialon NWORTH.



Bydd y fersiwn Gymraeg o'r WEMWBS ar gael o wefan WEMWBS. Dolen i'r mesur Cymraeg ar wefan micym.org



Os oes gennych unrhyw ymholiad, cysylltwch â: Dr Llinos Haf Spencer 01248 38 3171, L.spencer@bangor.ac.uk neu Uned Dreialon NWORTH, Prifysgol Bangor.



Dilynwch @micymraeg am y wybodaeth diweddaraf am fesurau iechyd a llesiant Cymraeg.

SYLW GAN GLINIGYDD

Cyfeiriadau

Tennant, R., Hiller, L., Fishwick, R., Platt, S., Joseph, S., Weich, S., ... Stewart-Brown, S. (2007). The Warwick-Edinburgh Mental Well-being Scale (WEMWBS): development and UK validation. *Health and Quality of Life Outcomes*, 5, 63. <http://doi.org/10.1186/1477-7525-5-63>

Wild D, Grove A, Martin M, Eremenco S, McElroy S, Verjee-Lorenz A ac Erikson P (2005) Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: Report of the ISPOR task force for translation and cultural adaptation. *Value in Health*, 8 (2), 94-104.